

The joy of Travel

人在旅途

李禄兴 主编

张超 陈婉 孙婕 编著

GLIMPSES OF
Contemporary
CHINA



Sinolingua
外语教学出版社

当代中国微记录
GLIMPSES OF CONTEMPORARY CHINA

『 人在旅途 』
THE JOY OF TRAVEL

李禄兴 主编
张超 陈婉 孙婕 编著

Chief compiler: Li Luxing
Compilers: Zhang Chao Chen Wan Sun Jie

Sinolingua
华语教学出版社

First Edition 2019

ISBN 978-7-5138-1636-6

Copyright 2019 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585 68997826

Fax: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Xicheng Printing Co. Ltd

Printed in the People's Republic of China

编者的话

近年来，中国在国际上的影响力逐渐增强，很多人渴望了解中国，不仅想了解中国的古老文明，更希望了解当下的中国社会和普通中国人的日常生活。另外，随着孔子学院和孔子课堂在世界各地生根，大量学生，特别是中小学生在学汉语过程中希望通过语言学习更直接地认识这个古老国家的今天是什么样子的。同时，笔者根据在海外多年的教学经历也体会到，如果一个学生对使用该语言的国家一无所知或知之不多，往往会影响他们对这种语言的学习兴趣。

了解中国，从细微处开始，于是有了这套“当代中国微记录”。这套书共 10 册，每一册着重介绍中国的某一方面，例如：饮食、交通、家庭，等等。针对新 HSK 水平考试 5 级以上，尽可能将词汇词汇量限定在 2500-5000 范围以内。超范围词汇在词后直接加英文注释，以方便学习者阅读和理解。本套书以平民的视角、平实的语言和家长里短的故事性叙述，将当今中国的各个侧面展现在汉语学习者面前，汉语学习者可以边学汉语边达到了解现实中国的

目的。为减轻学习者的畏难心理负担，每册书只有大概一万多汉字，并全部配有汉语拼音，附赠的拼音隐形卡可以给不需要拼音辅助的学习者提供帮助。书中有大量图片，便于学习者理解内容，对中国有更直观的认知。这套书可以作为孔子学院或孔子课堂的汉语教材使用，也可以做中国国情课的教材或汉语课外读物。

感知中国，从“当代中国微记录”开始！

编者

目录 | CONTENTS



001 不一样的火车



007 城市夜色美



014 卖房游世界



019 那山那水



025 穷游游什么



031 舌尖之旅



037 游学归来



043 追着季节旅行



051 走，自驾游去



057 古镇的芬芳

Bù Yíyàng De Huǒchē
不一样的火车
——“Xīyánghóng” Hào
“夕阳红”号

“Xīyánghóng” hào lǚyóu lièchē shì lǚxíngshè wèi lǎoniánrén
“夕阳红”号旅游列车是旅行社为老年人
chángtú lǚxíng shèjì de tèshū huǒchē. Huǒchē shàng de
长途旅行设计的特殊火车。火车上的
wòpù , xǐshǒujiān dōu wèi fāngbiàn lǎoniánrén de shēnghuó jìnxíng le
卧铺、洗手间都为方便老年人的生活进行了
zhuānmén de gǎizhuāng , zhěnggè huǒchē xiànlù yě shì wèi
专门的改装，整个火车线路也是为



lǚyóu shèjì de , zhǔyào jīngguò nàxiē zhùmíng de fēngjǐng
 旅游设计的，主要经过那些著名的风景
 míngshèng . Yóulǎn de shíhòu huǒchē jiù tíngkào zài dāngdì de
 名胜。游览的时候火车就停靠在当地的
 huǒchēzhàn lì , yóulǎn jiéshù hòu , lǎonián yóukèmen jiù dōu
 火车站里，游览结束后，老年游客们就都
 huí dào lièchē shàng zhùsù . Zhèyàng , jì jiějué le lǚtú
 回到列车上住宿。这样，既解决了旅途
 zhōng huànchéng de máfan , yě jiéshěng le zhù
 中换乘 (to transfer) 的麻烦，也节省了住
 jiǔdiàn de fèiyòng . Érqiě , zhèzhǒng huǒchē hái kěyǐ gēnjù
 酒店的费用。而且，这种火车还可以根据
 lǎoniánrén de xūyào ānpái chūfā shíjiān , yìbān yèjiān
 老年人的需要安排出发时间，一般夜间
 xíngchē , báitiān yóulǎn . Zhèzhǒng lǚyóu fāngshì shòudào lǎonián
 行车，白天游览。这种旅游方式受到老年
 péngyou de xǐ'ài .
 朋友的喜爱。

Shēnghuó zài Dàlián de Wáng nǎinai yǐjīng tuìxiū wǔ nián
 生活在大连的王奶奶已经退休五年
 le . Tā suīrán mǎntóu báifà , dàn shēntǐ jiànkāng , hěn yǒu
 了。她虽然满头白发，但身体健康，很有
 jīngshen . Tā hái shì shèqū yānggēduì de zhǔlì duìyuán ne !
 精神。她还是社区秧歌队的主力队员呢！
 Zuìjìn yí duàn shíjiān , Wáng nǎinai tèbié máng , shǒujī
 最近一段时间，王奶奶特别忙，手机
 zhěngtiān xiǎng gè bù tíng , diànhuà bú duàn . Sūnnǚ Xiǎofāng
 整天响个不停，电话不断。孙女小芳

gǎndào shífēn qíguài , tā wèn :
感到 十分 奇怪 (feeling surprised), 她 问:

“Nǎinai , nín máng shénme ne ? ” Wáng nǎinai huídá : “Wǒ
“奶奶, 您 忙 什么 呢?” 王 奶奶 回答: “我

zài mángzhe hé nǐ yéye bàomíng cānjiā ‘Xīyánghóng’ hào
在 忙着 和 你 爷爷 报名 参加 ‘夕阳红’ 号

lǚyóutuán qù lǚyóu ne ! ” Zhè yǐjīng bú shì Wáng nǎinai
旅游团 去 旅游 呢!” 这 已经 不是 王 奶奶

dì-yī cì cānjiā “Xīyánghóng” hào lǚyóutuán le . Zhè jǐ
第 一 次 参加 “夕阳红” 号 旅游团 了。这 几

nián lái , Wáng nǎinai hé lǎobànǎr chéngzuò “Xīyánghóng”
年 来, 王 奶奶 和 老伴儿 乘坐 “夕阳红”

hào yóulǎnguo Zhōngguó hěn duō fēngjǐng míngshèng , rú :
号 游览 过 中 国 很 多 风 景 名 胜 , 如:



Chángchéng , Gù Gōng , Bīngmǎyǒng , Huáng Shān , Sānxiá ,
 长城 , 故宫 , 兵马俑 , 黄山 , 三峡 ,

Jiǔzhài Gōu děngděng .

九寨沟 等等。

Cháng yǒu qīnqī péngyou wèn Wáng nǎinai , xiànzài lǚxíng
 常有亲戚朋友问王奶奶，现在旅行

fāngshì nàme duō , wèishénme hái yào xuǎnzé zuò huǒchē qù
 方式那么多，为什么还要选择坐火车去

lǚxíng ? Wáng nǎinai jiù xiàng shì “ Xīyánghóng ” hào de
 旅行？王奶奶就像是“夕阳红”号的

dàiyánrén , wèi dàjiā jiěshìle cānjiā “ Xīyánghóng ” hào
 代言人，为大家解释了参加“夕阳红”号

lǚxíngtuán de yuányīn : shǒuxiān , pǔtōng de lǚxíngtuán ānpái de
 旅行团的原因：首先，普通的旅行团安排的

jǐngdiǎn tài duō , yóulǎn de shíjiān tài shǎo , bú zìyóu ;
 景点太多，游览的时间太少，不自由；

qícì , gēn niánqīngrén yìqǐ cānjiā lǚxíngtuán , gēn bu shàng
 其次，跟年轻人一起参加旅行团，跟不上

tāmen de bùfá , yǐngxiǎng dàjiā ; zuìhòu yí gè yuányīn jiù
 他们的步伐，影响大家；最后一个原因就是，

shì , “ Xīyánghóng ” hào bùjǐn jiàgé bǐ pǔtōng lǚxíngtuán piányi
 是，“夕阳红”号不仅价格比普通旅行团便宜，

érqiě hái shì zhuānménwèi lǎoniánrén dìngzhì de huǒchē shàng de
 而且还是专门为老年人定制的，火车上的

dǎoyóu hé fúwùyuán dōu shì zhuānmén wèi lǎoniánrén fúwù de ,
 导游和服务员都是专门为老年人服务的，

yóulǎn jǐngdiǎn de shíjiān yě fēicháng chōngyù , hái yǒu suí tuán
 游览景点的时间也非常充裕，还有随团



de yīshēng, gègè fāngmiàn dōu wèi lǎonián péngyou ānpái de
 的 医生，各个 方面 都为 老年 朋友 安排 得
 tèbié zhōudao, zuì zhòngyào de shì néng gēn zhōuwéi de
 特别 周到，最 重要 的是 能 跟 周围 的
 tuányǒu liáo dào yíkuài qù. Suǒyǐ yuèlái yuè duō de
 团友 聊 到 一块儿 去。所以 越来越 多的
 lǎoniánrén xǐhuan shàng le chéngzuò “Xīyánghóng” hào lǚyóu .
 老年人 喜欢 上 了 乘坐 “夕阳红” 号 旅游。

Wáng nǎinai suǒ cānjiā de “Xīyánghóng” hào yòu chūfā
 王 奶奶 所 参加 的 “夕阳红” 号 又 出发
 le, zhè cì shì yào qù Wǔtái Shān, Xī'ān, Gānsù hé
 了，这次 是 要 去 五台山、西安、甘肃 和
 Xīnjiāng, yígòng xūyào duō tiān. Zhè cì Wáng nǎinai hái
 新疆，一共 需要 20 多天。这次 王 奶奶 还

jièshàole qīnqi péngyou yìqǐ qù . Tāmen yuǎnlíle dà
介绍了 亲戚 朋友 一起 去。他们 远离了 大

chéngshì de chǎonào (uproar, tumult) hé wūrǎn
城 市 的 吵 闹 (uproar, tumult) 和 污 染

, yuǎnlíle shǒu zài lóufáng li de gūdú ,
(pollution), 远离了 守 在 楼房 里 的 孤独 ,

bànzhe huǒchē de qìdíshēng , yílù huāngē-xiàoyǔ , yòu
伴着 火车 的 汽笛 声 , 一路 欢歌 笑语 , 又

kāishǐle xīn de lǚchéng .
开始了 新的 旅程 。

Chéngshì Yèsè Měi

城市夜色美

Céngjīng yǒu yí wèi lǚyóu zázhì de biānjí shuō: yào
曾经 有一位 旅游 杂志 的 编辑 说：要
guānchá yí gè chéngshì zuì zhēnshí de yí miàn, jiù yào zài
观察 一个 城市 最 真实 的一面，就要 在
nàr de yèsè lǐ chuānxíng. Hěn duō lǚxíngzhě lái dào yí
那儿的 夜色 里 穿行。很 多 旅行者 来到 一
zuò chéngshì, bùjǐnjǐn shì wèile cānguān rénshān-rénhǎi de
座 城市，不仅仅 是 为了 参观 人山人海 的



míngshèng gǔjì , ér shì gèng yuànyì qù fāxiàn chéngshì de
名胜古迹，而是更愿意去发现城市的
lìng yì zhǒng měi , bǐrú dìdìdàodào de lǎobǎixìng de
另一种美，比如地地道道的老百姓的
shēnghuó qǐjū , cáng zài mǒu yì tiáo jiē shàng de měishí
生活起居，藏在某一条街上的美食
xiǎodiàn , yǐjí zhège chéngshì yèwǎn de sècǎi .
小店，以及这个城市夜晚的色彩。

Xī'ān , gǔshí chēngwéi “Cháng'ān” , shì Zhōngguó lìshǐ
西安，古时称为“长安”，是中国历史
yōujiǔ de gǔdōu zhīyī . Rúguǒ báitiān nǐ yào yóulǎn
悠久的古都之一。如果白天你要游览
Bīngmǎyǒng , Huáqīngchí , Bēilín , nàme yèwǎn de shíhou
兵马俑、华清池、碑林，那么夜晚的时候
yíding búyào cuòguò Zhōng-gǔlóu , Huímín Jiē , Běi
一定不要错过钟鼓楼、回民街、北



Guǎngchǎng . Yèyóu Xī'ān , mèng huí dàtáng , néng tǐyàn dào
广场 。夜游西安，梦回大唐，能体验到

gǔdū mènghuàn zhī měi . Zài Xī'ān yǒu jù xiàohuà : yèwǎn
古都梦幻之美。在西安有句笑话：夜晚

chūmò de lǎowài yào bǐ bái tiān zài Bīngmǎyǒng kàndào de
出没的老外要比白天在兵马俑看到的

táo rén ér hái duō . Xǐhuan yè xíng de rén gèng dǒngde xīnshǎng
陶人儿还多。喜欢夜行的人更懂得欣赏

Xī'ān yèwǎn de sècǎi : zài gǔ chéngqiáng shàng qí yì quān
西安夜晚的色彩：在古城墙上骑一圈

zìxíngchē , búbì xiàng bái tiān nà yàng dǐngzhe dàdà de tàiyáng ;
自行车，不必像白天那样顶着大大的太阳；

zài huímín jiē shàng pǐncháng měishí , dēngguāng xià yóuliàng de
在回民街上品尝美食，灯光下油亮的

tāng , bái nèn de ròu xiǎnde gèngjiā yòurén ; Zhōng-gǔlóu jí
汤、白嫩的肉显得更加诱人；钟鼓楼及

Fúróngyuán lǐ de tíngtái-lóugé zài gèzhǒng guāng de yìngchèn
芙蓉园里的亭台楼阁在各种光的映衬

xià , gèng ràng rén gǎnshòu dào gǔdài huánggōng fùlì-tánghuáng
下，更让人感受到古代皇宫富丽堂皇

de qìxī . Shēnghuó zài Xī'ān duōnián de Yìdàlìrén Bǎoluó
的气息。生活在西安多年的意大利人保罗

shuō , yèsè gèng néng zhǎnshì chū Xī'ān shùqiān nián chénjī
说，夜色更能展示出西安数千年沉积

de shénmìgǎn .

的神秘感。

Bǎoluó duì shìjiè gèdì de yèsè dōu yǒuzhe nóng hòu de
保罗对世界各地的夜色都有着浓厚的

xìngqù . Rúguǒ nǐ wèn tā Zhōngguó zuì měi de yèsè zài
兴趣。如果你问他 中国 最美的 夜色 在
nǎlǐ , tā kěndìng huì huídá shì Xiānggǎng ; nǐ yàoshì wèn
哪里，他 肯定会 回答 是 香港；你 要是 问
tā guānshǎng Xiānggǎng yèjǐng zuì hǎo de dìdiǎn shì nǎlǐ ,
他 观赏 香港 夜景 最好的 地点 是 哪里，
tā yídìng huì huídá shì Tàipíng Shān dǐng .
他 一定会 回答 是 太平 山 顶。

Zhàn zài Tàipíngshān dǐng , Xiānggǎng de fánhuá
站 在 太平山 顶， 香港 的 繁华
yí mù liǎo rán : Wéiduōlìyà gǎngwān
一目了然 (be clear at a glance): 维多利亚 港湾



hǎoxiàng lái dào tónghuà shìjiè , fēn bu qīng shì bái tiān hái shì
好像 来到 童话 世界，分 不 清 是 白天 还是
hēi yè 。 Rú guǒ cǐ shí nǐ zuò zài Huáng pǔ jiāng de yóu lún
黑夜。如果 此时 你 坐 在 黄浦 江 的 游轮
shàng tiào wàng wài tān , yì huò shì dēng shàng dōng fāng míng zhū
上 眺望 外滩，抑或是 登上 东方 明珠
tǎ , fǔ shì zhěng zuò chéng shì , nǐ huì kàn dào yí gè yǔ
塔，俯视 整 座 城市，你会 看到 一个 与
bái tiān jié rán bù tóng de shàng hǎi , fán huá , měi lì de lìng rén
白天 截然不同的 上海，繁华、美丽得 令人
táo zuì 。
陶醉。

Měi dào yí zuò mò shēng de chéng shì , chú le bái tiān yóu lǎn
每到 一座 陌生 的 城市，除了 白天 游览



míngshèng gǔjì , pǐncháng fēngwèi shípǐn zhīwài , qiānwàn bié
名胜 古迹、品尝 风味 食品 之外，千万 别

wàngle zài huádēng chūshàng zhīhòu zài zhè zuò chéngshì de
忘了 在 华灯 初上 之后 在这 座 城市 的

jiēdào shàng zǒuzǒu , yèsè lǒngzhào de chéngshì zǒngnéng ràng
街道 上 走走，夜色 笼罩 的 城市 总能 让

nǐ tǐyàn dào tā de lìng yì zhǒng měi .
你 体验到 它的 另一 种 美。

Mài Fáng Yóu Shìjiè
卖房游世界

Zài xiànjīn Zhōngguó , yǒude fùmǔ wèile gěi zǐnǚ mǎi
在现今中国，有的父母为了给子女买
hūnfáng huādiào bànshēng jīxù , yǒude rén yīnwèi nányǐ
婚房花掉半生积蓄，有的人因为难以
chéngshòu gāo fángjià ér líkāi dàichéngshì huí dào jiāxiāng ,
承受高房价而离开大城市回到家乡，
háiyǒu rén bǎ fángzi zuòwéi zìjǐ suì yǐqián fèndòu de
还有人把房子作为自己30岁以前奋斗的
mùbiāo 。 Kějiàn , zài yǐ tǔdì wéi zhòng de chuántǒng
目标。可见，在以土地为重的传统



Zhōngguó rén yǎn li , yí tào shǔ yú zì jǐ de fáng zi zài
 中国人 眼里，一套 属于 自己的 房子 在
 lǎo bǎi xìng de shēng huó zhōng shì duō me zhòng yào 。 Kě shì què
 老百姓的 生活 中 是 多么 重要 。可是 却
 yǒu nà me yì qún rén yǔ zhòng bù tóng , zài bié rén wèi mǎi fáng
 有 那么 一 群 人 与 众 不 同 ，在 别人 为 买 房
 mǎi chē fā chóu shí tā men què mài fáng mài chē , kāi shǐ le
 买 车 发 愁 时，他们 却 卖 房 卖 车，开始 了
 míng wéi “ bù kě diào tóu ” de huán qiú zhī lǚ 。
 名为 “不可 掉头” 的 环 球 之 旅。

Zhè cì huó dòng de fā qǐ rén shì Chén Hàn bīn , cān jiā
 这 次 活 动 的 发 起 人 是 陈 翰 宾，参 加
 huó dòng de shì jǐ wèi nián qīng rén 。 Zài dú dà xué shí , Chén
 活 动 的 是 几 位 年 轻 人。在 读 大 学 时，陈
 Hàn bīn jiù zài wài miàn chuàng yè kāi gōng sī , bì yè hòu dǎ pīn
 翰 宾 就 在 外 面 创 业 开 公 司，毕 业 后 打 拼
 wǔ - liù nián , mǎi le fáng hé chē 。 nián tā kāi shǐ jì huá
 五 六 年，买 了 房 和 车。2010 年 他 开 始 计 划
 zhè cì lǚ xíng 。 nián zhì tóng dào hé de jǐ gè rén mài diào
 这 次 旅 行。2012 年 志 同 道 合 的 几 个 人 卖 掉
 jiā chǎn , yì qǐ kāi shǐ le huán yóu shì jiè de lǚ xíng 。 Zhì yú wèi
 家 产，一 起 开 始 了 环 游 世 界 的 旅 行。至 于 为
 shén me bǎ zhè cì lǚ xíng jiào zuò “ bù kě diào tóu ”, tā men
 什 么 把 这 次 旅 行 叫 作 “不可 掉头”，他们
 jiě shì dào : “ Shì shàng méi yǒu kě yǐ huí tóu de lù 。 Wǒ men
 解 释 道：“世 上 没 有 可 以 回 头 的 路。我 们
 měi tiān dōu xíng zǒu zài gè zhǒng gè yàng de lù shàng , miàn lín zhe
 每 天 都 行 走 在 各 种 各 样 的 路 上，面 临 着



rénshēng de xuǎnzé . Kěnéng wǒmen de zhè cì lǚxíng huì yǒu
 人 生 的 选 择 。 可 能 我 们 的 这 次 旅 行 会 有
 bùhǎo de jiéguǒ , dàn búlùn shì kuàilè hái shì tòngkǔ , dōu shì
 不 好 的 结 果 , 但 不 论 是 快 乐 还 是 痛 苦 , 都 是
 rénshēng de yì zhǒng jīnglì . Rénshēng de xuǎnzé shì wúfǎ
 人 生 的 一 种 经 历 。 人 生 的 选 择 是 无 法
 huítóu de . ” Tāmen jìhuà yòng duō tiān zǒuwán duō
 回 头 的 。 ” 他 们 计 划 用 600 多 天 走 完 60 多
 gè guójiā , duō gè chéngshì . Tāmen de chēshēn shàng ,
 个 国 家 、 200 多 个 城 市 。 他 们 的 车 身 上 、
 tǒngyī zhuó Zhuāng shàng dōu yìn zhe sì gè zì : bùkě diàotóu .
 统 一 着 装 上 都 印 着 四 个 字 : 不 可 掉 头 。
 Zhè yí lù , tāmen jiāng yòng “ bùkě diàotóu ” zhège wēibó
 这 一 路 , 他 们 将 用 “ 不 可 掉 头 ” 这 个 微 博

zuò zhíbō , jìlù měi yì tiān de lǚxíng shēnghuó .
做直播，记录每一天的旅行生活。

Gǎnyú mài fáng yóu shìjiè de bùjǐnjǐn shì niánqīngrén ,
敢于卖房游世界的不仅仅是年轻人，
Guǎngdōngrén Zhāng dàyē Zhāng dàma shì lǎoniánrén de
广东人 张大爷 张大妈是老年人的
dàibiǎo . Jǐ nián qián tāmen qù Yúnnán lǚyóu de shíhou ,
代表。几年前他们去云南旅游的时候，
pèngdào hǎo jǐ gè yí jù Zhōngwén dōu bú huì shuō de lǎowài
碰到好几个一句中文都不会说的老外
zài nàlǐ wánr de yǒuzī-yǒuwèi , zhè jīfāle tāmen huányóu
在那里玩儿得有滋有味，这激发了他们环游
shìjiè de xiǎngfǎ . Lǎoliǎngkǒu huí dào Guǎngdōng jiù bǎ fángzi
世界的想法。老两口回到广东就把房子
mài le , kāishǐle tāmen de huánqiú zhī lǚ . Lǎoliǎngkǒu zhǐ
卖了，开始了他们的环球之旅。老两口只
huì sì gè Yīngwén dāncí “ ” “ ” “ ” “ ” ,
会四个英文单词 “this” “that” “yes” “no”,
qítā de gōutōng jiù dōu kào zhītǐ
其他的沟通 (communication) 就都靠肢体
yǔyán . Yòng zhèyàng de fāngshì tāmen yǐjīng yóulìle Ōuzhōu
语言。用这样的方式他们已经游历了欧洲
hé Dōngnányà de gè guójiā , érqǐe tāmen hái zài jìxù
和东南亚的14个国家，而且他们还在继续
lǚxíng .
旅行。

Hěn duō rén wèn tāmen wèishénme yào màidiào làiyǐ yǎnglǎo
很多人问他们为什么要卖掉赖以养老

de fángzi qù lǚyóu . Zhāng dàyē shuō , zhōuyóu shìjiè bǐ
 的房子去旅游。张大爷说，周游世界比
 fángzi gèng zhòngyào , zhè shì tā hé lǎobàn zuìhòu de
 房子更重要，这是他和老伴最后的
 mèngxiǎng , láolèile dàbàn bèizi , yìnggāi gěi zìjǐ
 梦想，劳累了大半辈子，应该给自己
 chuàngzào jīhuì kànkan wàimiàn de shìjiè . liǎngquánqíměi
 创造机会看看外面的世界。两全其美

zuìhǎo , dàn rúguǒ bìxū fàngqì yí
 (satisfy both sides) 最好，但如果必须放弃一
 gè , tāmen huì xuǎnzé zhōuyóu shìjiè . Fángzi , cáifù néng
 个，他们会选择周游世界。房子、财富能
 dàilái kuàilè , dàn bú shì wúxiàn de xìngfú , wǎnnián de xìngfú
 带来快乐，但不是无限的幸福，晚年的幸福
 jiù shì yìnggāi ànzhào zìjǐ xiǎng yào de fāngshì qù shēnghuó .
 就是应该按照自己想要的方式去生活。

Bú zuò fáng nú , bú zuò chē nú , bú zuò cái nú ,
 不做房奴，不做车奴，不做财奴，
 zhuīxún mèngxiǎng , guò zìjǐ xiǎng guò de shēnghuó , zhè jiù
 追寻梦想，过自己想过的生活，这就
 shì tāmen huó de kuàilè , xiào de kāixīn de yuányīn .
 是他们活得快乐、笑得开心的原因。

Nà Shān Nà Shuǐ
那山那水

Xiàndài shèhuì shēnghuó jiézòu kuài , zài láizì gōngzuò ,
现代 社会 生活 节奏 快，在 来自 工作、
shēnghuó de chóngchóng yā lì xià , yǒude rén huì xuǎnzé
生活 的 重重 压力 下，有 的 人 会 选择
yuǎnyóu lái fàngsōng shēnxīn , qù yí piàn níngjìng xiánghé zhī
远游 来 放松 身心，去 一 片 宁静 祥和 之
dì rēngdiào kùnhuò hé fánnǎo , sīkǎo wèilái hé rénshēng .
地 扔掉 困惑 和 烦恼，思考 未来 和 人生。

Dàshān shì Běijīng yì suǒ gāoxiào Měishù Xì de lǎoshī ,
大山 是 北京 一 所 高校 美术 系 的 老师，



zhè fèn gōngzuò ràng tā bǐ zài gōngsī shàngbān de bái lǐng men
这份工作让他比在公司上班的白领们

duō le liǎng gè chángjià . měi dào jiàqī , tā jiù bēi bāo
多了两个长假。每到假期，他就背包

yuǎn xíng , qù yě wài huà huà . dà shān zhuī qiú de shì nà zhǒng
远行，去野外画画。大山追求的是那种

wèi bèi kāi fā de shān yě zhī dì . qù nián qī - bā yuè fèn , tā yí
未被开发的山野之地。去年七八月份，他一

lù xiàng xī , dào le xīn jiāng de zhāo sū . zhāo sū , yí gè
路向西，到了新疆的昭苏。昭苏，一个

měi lì de míng zì , zhèng rú tā měi lì de fēng jǐng . dà shān zài
美丽的名字，正如它美丽的风景。大山在

zhè lǐ dài le zhěng zhěng yí gè yuè , shōu huò le shí fú huà zuò ,
这里待了整整一个月，收获了十幅画作，



shàng qiān zhāng zhàopiàn . Dàshān shuō , tā hèn bù dé bǎ
 上 千 张 照 片 。 大 山 说 ， 他 恨 不 得 把
 zhèi měi yí cùn tǔdì , měi yí cùn tiānkōng , měishí měikè
 这 里 每 一 寸 土 地 、 每 一 寸 天 空 、 每 时 每 刻
 dōu jìlù xiàlái , tā bù xiǎng cuòguò rèn hé měi de shùnjiān .
 都 记 录 下 来 ， 他 不 想 错 过 任 何 美 的 瞬 间 。

Tiāntáng hěn yuǎn , Zhāosū hěn jìn . Zhāosū de měi shì
 天 堂 很 远 ， 昭 苏 很 近 。 昭 苏 的 美 是
 dàzìrán cìyǔ de , wèi jīng diāoshì , yíqìhēchéng . Xuěshān ,
 大 自 然 赐 予 的 ， 未 经 雕 饰 ， 一 气 呵 成 。 雪 山 ，
 cǎoyuán , húpō , shāmò , gēbì . Yǒuxiē rén shuō zhèlǐ
 草 原 ， 湖 泊 ， 沙 漠 ， 戈 壁 。 有 些 人 说 这 里
 quēshǎo rén wén hé lìshǐ de qìxī , búguò yěxǔ zhèngshì
 缺 少 人 文 和 历 史 的 气 息 ， 不 过 也 许 正 是
 zhèyàng , zhèlǐ cái néng bèi wánzhěng bǎocún xiàlái . Shēnghuó
 这 样 ， 这 里 才 能 被 完 整 保 存 下 来 。 生 活
 zài Zhāosū de jīběn dōu shì mùmín , yóukè hěn shǎo . Dàduō
 在 昭 苏 的 基 本 都 是 牧 民 ， 游 客 很 少 。 大 多
 shíhòu , zhèlǐ yángguāng cànlàn , kōngqì qīngxīn , lántiān
 时 候 ， 这 里 阳 光 灿 烂 ， 空 气 清 新 ， 蓝 天
 chúnjìng , bái yún piāoyì . Shí'ér yě huì lái chǎng hōnghōnglièliè
 纯 净 ， 白 云 飘 逸 。 时 而 也 会 来 场 轰 轰 烈 烈
 dàn zhuǎnshùnjíshì de dà yǔ , yùnqì hǎo dehuà , yǔhòu hái
 但 转 瞬 即 逝 的 大 雨 ， 运 气 好 的 话 ， 雨 后 还
 kěyǐ kàndào cǎihóng . Yì tiān bàngwǎn shífēn , Dàshān ǒuyù
 可 以 看 到 彩 虹 。 一 天 傍 晚 时 分 ， 大 山 偶 遇
 Hāsàkèzú de hūnlǐ — chuānzhe mínzú fúzhuāng de
 哈 萨 克 族 的 婚 礼 —— 穿 着 民 族 服 装 的

rénmen , lāzhe shǒufēngqín , zài xīyáng de yìngzhào xià ,
人们，拉着 手风琴，在 夕阳 的 映照 下，
huānchàng zhe tōngguò dàqiáo . Nàzhǒng kuàilè wēnxīn de
欢唱 着 通过 大桥。 那种 快乐 温馨 的
gǎnjué , fēicháng měihǎo .
感觉，非常 美好。

Dàshān shuō , xiànzài Zhōngguó hěnduō zhùmíng de jǐngqū
大山 说，现在 中国 很多 著名 的 景区
yóuyóu guòdù shāngyèhuà kāifā , yǐjīng hěn nán zhǎodào yuánlái
由于过度 商业化 开发，已经 很难 找到 原来
de zìrán fēngqíng , yào xiǎng kàndào Zhāosū zhèyàng de xuěshān
的 自然 风情，要 想 看到 昭苏 这样 的 雪山
chéng hú , fánhuā cǎodiàn , chún pǔ de fēngtǔrénqíng , shì yào
澄 湖，繁 花 草 甸，淳 朴 的 风 土 人 情，是 要





dà fèi zhōuzhé de . Cóng Běijīng zuò fēijī dào Wūlǔmùqí ,
大 费 周 折 的 。 从 北 京 坐 飞 机 到 乌 鲁 木 齐 ,
zhuǎn huǒchē dào Yīníng , zài dǎo qìchē dào Zhāosū , lù shang
转 火 车 到 伊 宁 , 再 倒 汽 车 到 昭 苏 , 路 上
yào huāfèi jiāng jìn liǎng tiān de shíjiān . Dànshì yíxià qìchē ,
要 花 费 将 近 两 天 的 时 间 。 但 是 一 下 汽 车 ,
nǐ jiù huì fāxiàn , suǒyǒu de zhōuchē láokǔ dōu zhí le , zài
你 就 会 发 现 , 所 有 的 舟 车 劳 苦 都 值 了 , 在
zhèlǐ nǐ kěyǐ diūdiào wénmíng shìjiè de wěizhuāng , zòngqíng
这 里 你 可 以 丢 掉 文 明 世 界 的 伪 装 , 纵 情
gāogē , huányuán yí gè chúnjìng , zhēnshí de zìwǒ .
高 歌 , 还 原 一 个 纯 净 、 真 实 的 自 我 。

Yuèshì zìrán de , yuèshì měihǎo de , yuèshì yuǎnlí rénqún
越 是 自 然 的 , 越 是 美 好 的 , 越 是 远 离 人 群

de dìfang , jǐngsè yuèshì měi , jǐngsè yuèshì měi de dìfang ,
 的 地方 , 景色 越是 美 , 景色 越是 美 的 地方 ,

yuèshì nányǐ dàodá . Kèfú chóngchóng xiǎnzǔ , qù
 越是 难以 到达 。 克服 重重 险阻 , 去

rénjìhǎnzì de dìfang tǐhuì yíxià “ shānchóng-shuǐfù yí wú
 人迹罕至的地方体会 一下 “ 山重水复 疑无

lù , liǔ'àn-huāmíng yòu yì cūn ” ① de yìjìng , yě shì duì zìjǐ
 路 , 柳暗花明 又一村 ” ① 的 意境 , 也是 对 自己

de yì zhǒng móliàn .
 的 一 种 磨练 。

① After climbing over one mountain after another, and crossing one river after another, one doubts there is no way ahead; then suddenly in between the green willows and fresh flowers, a beautiful hidden village appears. This refers to having a sudden glimpse of hope in the dark midst of bewilderment, or after experiencing many kinds of difficulties.

Qióngyóu Yóu Shénme

穷游游什么

Céngjīng chángcháng tīngdào rénmen zhèyàng bàoyuàn : yǒu
曾经 常常 听到 人们 这样 抱怨：有
shíjiān de shíhou méiyǒu qián ; děng yǒule qián què yòu méiyǒu
时间 的 时候 没有 钱；等 有了 钱 却 又 没有
shíjiān , yìsi shì shuō zǒng yǒu zhèyàng huò nà'yàng de yuányīn
时间，意思 是 说 总 有 这样 或 那样 的 原因



shǐ rén wúfǎ tàshàng lǚchéng . Cānjiā lǚxíngtuán chūxíng xūyào
使人无法踏上旅程。参加旅行团出行需要
jǐqiān kuài qián , zhè ràng yōngyǒu hán-shǔjià de dàxuéshēng duì
几千块钱，这让拥有寒暑假的大学生对
lǚxíng wàng'érquèbù ; shàngbān yǐhòu , suīrán kāishǐ yǒule
旅行望而却步；上班以后，虽然开始有了
cúnguǎn , kě yì nián zhǐ yǒu jǐ tiān de niánjià , zhè jǐ tiān
存款，可一年只有几天的年假，这几天
jiàqī jiù xiàng shì shāmò lǐ de kuàngquánshuǐ , zǒng xiǎng
假期就像是沙漠里的矿泉水，总想
yòng zài zuì yīnggāi shǐyòng de dìfang . Jiù zhèyàng hěn duō
用在最应该使用的地方。就这样，很多
niánqīngrén suīrán chángcháng bǎ lǚxíng guà zài zuǐbiān , dàn
年轻人虽然常常把旅行挂在嘴边，但
chángcháng gǎndào wúnnài , zǒngshì mài bu kāi dì-yī bù .
常常感到无奈，总是迈不开第一步。

Kě xiànzài jiù bù yíyàng le , dàxuéshēngmen lìyòng fādá
可现在就不一样了，大学生们利用发达
de hùliánwǎng hé diànzǐ shāngwù jiù néng ānpái piányi de
的互联网和电子商务就能安排便宜的
lǚchéng , yě búbì cānjiā shénme lǚxíngtuán , sìhū zhǐyào
旅程，也不必参加什么旅行团，似乎只要
hán-shǔjià lái , jiù kěyǐ lái yí cì shuō zǒu jiù zǒu de
寒暑假来临，就可以来一次说走就走的
lǚxíng , ràng rén xiànmù bù yǐ .
旅行，让人羡慕不已。

Lǐ Léi shì dà èr de xuéshēng , fùmǔ zhǐshì gōngxīn
李雷是大二的学生，父母只是工薪

jiēcéng, suǒyǐ tā měi gè yuè de shēnghuófèi bú dào qiān yuán ,
 阶层，所以他每个月的生活费不到千元，
 dànshì zhè bìng bù néng zǔdǎng tā fēichū zhè piàn xiǎo tiāndì de
 但是这并不能阻挡他飞出这片小天地的
 juéxīn . Cóng dà yī kāishǐ , tā jiù jiānchí kào dǎgōng lái
 决心。从大一开始，他就坚持靠打工来
 jīlěi zījīn hé shèhuì jīngyàn , zài lìyòng hán-shǔjià , hé
 积累资金和社会经验，再利用寒暑假，和
 tóngxué yìqǐ ānpái yí cì chángtú lǚxíng .
 同学一起安排一次长途旅行。

Dì-yī cì ānpái xíngchéng de shíhòu , Lǐ Léi suīrán
 第一次安排行程的时候，李雷虽然

zuànzhe jǐ qiān kuài qián ,
 攥着几千块钱，
 dànshì yào ānpái yí cì
 但是要安排一次
 chángdá tiān de lǚxíng
 长达30天的旅行
 hái shì yǒuxiē jǐnzhāng . Lǐ
 还是有些紧张。李
 Léi zài wǎngshàng cházhǎo
 雷在网上查找
 biéren de lǚyóu gōnglüè ,
 别人的旅游攻略，
 bǎ gèzhǒng shěngqián de
 把各种省钱的
 fǎzi shōují qǐlái . Bǐrú
 法子收集起来。比如



nǎxiē qīngnián lǚguǎn kěyǐ yìwù láodòng dàiì zhùsùfèi ,
哪些 青年 旅馆 可以 义务劳动 代替 住宿费 ,

nǎxiē lǚguǎn huò kāfēiguǎn chángnián yǒurén zǔzhī pīnchē ,
哪些 旅馆 或 咖啡馆 常年 有人 组织 拼车 ,

shénme shíhòu néng qiǎngdào tèjià jīpiào , shènzhì kǎolǜ dào
什么 时候 能 抢到 特价 机票 , 甚至 考虑到

zài wàidì shàngxué de lǎo tóngxué sùshè lǐ qù cèng chuáng ,
在 外地 上学 的 老 同学 宿舍 里 去 蹭 床 ,

zhèxiē dōu shì Lǐ Léi zhèyàng de qióngyóuzhě dǎsuan lìyòng
这些 都是 李 雷 这样 的 穷游者 打算 利用

yǒuxiàn de zījīn zǒu gèng duō dìfang ér xiǎngchū de bànfǎ .
有限 的 资金 走 更 多 地方 而 想出 的 办法 .



Shuō dào qióngyóu , jiù bùdébù shuō qīngnián lǚguǎn . Shí
 说 到 穷游 ， 就 不得 不 说 青 年 旅 馆 。 十
 nián qián , zài Zhōngguó de gègè chéngshì hái liáoliáo-wújǐ de
 年 前 ， 在 中 国 的 各 个 城 市 还 寥 寥 无 几 的
 qīngnián lǚguǎn li dàdōu hái shì yìguó miànkǒng , dàn xiànzài
 青 年 旅 馆 里 大 都 还 是 异 国 面 孔 ， 但 现 在
 qīngnián lǚguǎn zài gè dà lǚyóu chéngshì biàndì kāihuā , lǐmian
 青 年 旅 馆 在 各 大 旅 游 城 市 遍 地 开 花 ， 里 面
 yǒule yuèláiyuè duō de Zhōngguó niánqīngrén . Zài zhèlǐ ,
 有 了 越 来 越 多 的 中 国 年 轻 人 。 在 这 里 ，
 tāmen néng sānwǔ-chéngqún de liánluò qīlai pīn chē qù piānyuǎn
 他 们 能 三 五 成 群 地 联 络 起 来 拼 车 去 偏 远
 de jǐngdiǎn ; zài zhèlǐ , tāmen lèyì fēnxiǎng gèzì lǚtú
 的 景 点 ； 在 这 里 ， 他 们 乐 意 分 享 各 自 旅 途
 zhōng de jiànwen , yě yuànyì bāngzhù chūlái-zhàodào de xīnshǒu .
 中 的 见 闻 ， 也 愿 意 帮 助 初 来 乍 到 的 新 手 。
 Qīngnián lǚguǎn yǎnrán chéngle qióngyóuzhěmen xiūzhěng de
 青 年 旅 馆 俨 然 成 了 穷 游 者 们 休 整 的
 dàběnyíng .
 大 本 营 。

Lǐ Léi juéde qióngyóu de lìng yí dà lèqù shì qù kāibì
 李 雷 觉 得 穷 游 的 另 一 大 乐 趣 是 去 开 辟
 wèizhī de shìwài táoyuán . fānshān-yuèlǐng ,
 未 知 的 世 外 桃 源 。 背 包 客 们 翻 山 越 岭 ，
 chángtú-báshè , zuìzhōng zhǎodào wèi bèi xiàndài wénmíng gǎibiàn
 长 途 跋 涉 ， 最 终 找 到 未 被 现 代 文 明 改 变
 de zìrán lètǔ , cóngér tǐyàn dào fāxiàn de kuàilè . Tāmen
 的 自 然 乐 土 ， 从 而 体 验 到 发 现 的 快 乐 。 他 们

zài nàlǐ jìlùxià dāngdì zhìpǔ de shēnghuó , dú tè de
在那里记录下当地 质朴 的 生活、独特 的
jiànzhù hé měishí , bìng cóngzhōng gǎnshòudào mòdà de
建筑 和 美食，并 从中 感受到 莫大 的
chéngjiùgǎn .
成就感。

Xiànzài yuèláiyuè duō de niánqīngrén jiārù dào le qióngyóu
现在 越来越 多 的 年轻人 加入 到了 穷游
de hángliè . Duìyú niánqīngrén láishuō , qióngyóu shì yì zhǒng
的 行列。对于 年轻人 来说，穷游 是 一 种
móliàn yìzhì , kāituò yǎnjiè , fēngfù rénshēng jīnglì de hǎo
磨练 意志、开拓 眼界、丰富 人生 经历 的好
bànfǎ . Chèn wǒmen niánqīng , duō chūqu kànkàn shìjiè ba !
办法。趁 我们 年轻，多 出去 看看 世界 吧！

Shéjiān Zhī Lǚ
舌尖之旅

Yí gè lǚyóu shèngdì zhīsuǒyǐ néng xīyǐn wànqiān de
一个旅游胜地之所以能吸引万千的
yóukè zhìcǐ , chángcháng shì píngjiè dāngdì hòuzhòng de lìshǐ
游客至此，常常是凭借当地厚重的历史
wénhuà , huò biéyàng de fēngtǔ rénqíng , huò dú tè de
文化，或别样的风土人情，或独特的
qīngshān-lǜshuǐ . Qíshí hái yǒu yì tiáo jīngcháng bèi rénmen hūlüè
青山绿水。其实还有一条经常被人们忽略
de lǚyóu — yǒu dìyù tèdiǎn de měishí shì rénmen xuǎnzé
的理由——有地域特点的美食是人们选择
lǚxíng mùdìdì de lìngwài yí gè zhòngyào yīnsù . Xiǎozhuāng ,
旅行目的地的另外一个重要因素。小庄，
yí gè zīshēn “ chīhuò ”
一个资深“吃货”

， tā rènwéi , zài
(foodie)，他认为，在
lǚxíng túzhōng chīshàng yí dùn
旅行途中吃上一顿
měiwèi dàcān bǐ zài jǐngdiǎn wán
美味大餐比在景点玩
zìpāi yào tòngkuai de duō .
自拍要痛快得多。



Xiǎo Zhuāng zhīsuǒyǐ bèi péngyoumen chēngwéi zīshēn
 小 庄 之所以 被 朋友们 称为 资深
 “chīhuò”, nà shì yǒu yuányīn de. Běijīng chéng li zhǐyào shì
 “吃货”，那是有原因的。北京 城里 只要是
 yǒu diǎnr míngqì de fànguǎnr, nǐ yì shuō míngzì, Xiǎo
 有点儿 名气的 饭馆儿，你 一 说 名字，小
 Zhuāng néng mǎshàng bǎ dìzhǐ hé zhāopaicài bào chūlai, hái
 庄 能 马上 把 地址 和 招牌菜 报 出来，还
 néng shuōchū zhè jiā fànguǎnr de yōu-quēdiǎn. Tā céngjīng zài
 能 说出 这家 饭馆儿的 优缺点。他 曾经 在
 yì jiā měishí zázhì dāngguo biānjí, tā de wénzhāng yǐ
 一家 美食 杂志 当过 编辑，他的 文章 以
 huìshēng-huìsè de miáoshù hé yōumò de píngjià ér shēnshòu
 绘声绘色的 描述 和 幽默的 评价 而 深受
 dúzhě xǐ'ài.
 读者 喜爱。

nián, yí dǎng jìlùpiàn zài Yāngshì bōchū, tā hái
 2012 年，一 档 纪录片 在 央视 播出，它还
 zhànjùle duō jiā shìpín wǎngzhàn de diǎnjīshuài bǎngshǒu, nà
 占据了 多家 视频 网站 的 点击率 榜首，那
 jiùshì 《Shéjiān Shang De Zhōngguó》. Zhè shì yí bù jièshào
 就是《舌尖 上 的 中国》。这是一部 介绍
 Zhōngguó yǐnshí wénhuà de jìlùpiàn, gǔlǎo de zhìzuò
 中国 饮食 文化的 纪录片，古老的 制作
 gōngyì, tiānrán wú wūrǎn de shícái, zài jiāshàng qiàdào-hǎochu
 工艺，天然 无 污染的 食材，再 加上 恰到好处
 de pēngrèn shǒufǎ hé tiáoliào huìchéng yí dàodào wèijué
 的 烹饪 手法 和 调料 汇成 一道道 味觉

shèngyàn , lìng rén xīnchí-shénwǎng .

盛宴，令人 心驰神往。

Zhè bù jìlùpiàn de rèyìng gěile Xiǎo Zhuāng línggǎn , tā
这部纪录片的 热映 给了 小 庄 灵感，他

juéxīn xiě yì běn yǐ měishí wéi mùdì de lǚyóu gōnglüè . Wèi
决心 写 一本 以 美食 为 目的 的 旅游 攻略。为

cǐ , Xiǎo Zhuāng bùjīn lìyòng jiéjiàrì , érqiě hái jījí
此，小 庄 不仅 利用 节假日，而且还 积极

zhēngqǔ gōngzuò dāngzhōng chūchāi de jīhuì bēnfù Zhōngguó
争取 工作 当中 出差 的 机会 奔赴 中国

gèdì , pǐncháng dāngdì de měiwèi , bìng zhuànnxiě měishí dìtú .
各地，品尝 当地 的美味，并 撰写 美食 地图。

Tā yào zhǎo de bú shì nàxiē guǎngwéi chuánsòng de gāo
他要 找 的 不是 那些 广为 传颂 的 高

zhī míngdù fànguǎnr , érshì nàzhǒng cáng yú shēn xiàng
知名度 饭馆儿，而是 那种 藏 于 深 巷

dāngzhōng , yīkào dàidài xiāngchuán de shǒuyì huò pèifāng
当中，依靠 代代 相传 的 手艺 或 配方

jīngyíng de lǎozìhào huò xiǎodiàn . Zhè shì yí gè jiǎnnán ér
经营 的 老字号 或 小店。这是一个 艰难 而

jùdà de gōngchéng , dàn Zhōngguó yǒu jù lǎohuà jiào “jiǔ
巨大 的 工程，但 中国 有 句 老话 叫 “酒

xiāng bú pà xiàngzi shēn” . Gōngfu bú fù yǒuxīnrén . Jīngguò
香 不 怕 巷子 深”。功夫 不 负 有心人。经过

dàliàng wǎngshàng cházhǎo hé shídì kǎochá , Xiǎo Zhuāng
大量 网上 查找 和 实地 考察，小 庄

zhěnglǐle yí dà pī shēn cáng zài mínhān de měishí hé tèsè
整理 了 一大批 深 藏 在 民间 的 美食 和 特色

cānguǎnr .
餐馆儿。

Hā'ěrbīn lǎo chéngqū de yì tiáo pòjiù de hútòng lǐ yǒu
哈尔滨老城区的一条破旧的胡同里有
yì jiā jiào "Sōngguāng Dà Bàngǔ" de fànguǎnr . Lǎoliǎngkǒu
一家叫“松光大棒骨”的饭馆儿。老两口
jīngyíng zhè jiā fànguǎnr yǐjīng jìn nián le , zhǔyíng jiàngshú
经营这家饭馆儿已经近30年了，主营酱熟
de ròushí , pèi yǐ liángbàn xiǎocài . Fànguǎnr zhǐyǒu zhāng
的肉食，配以凉拌小菜。饭馆儿只有8张
zhuōzi , càidān shàng yě zhǐyǒu gè cài , jiàgé hěn jiǔ cái
桌子，菜单上也只有8个菜，价格很久才
gēngxīn yí cì . Jiùshì zhèyàng yì jiā xiǎo fànguǎnr , búlùn
更新一次。就是这样一家小饭馆儿，不论



hánshǔ , páiduì děng zhuō
寒暑，排队等桌

de rén dōu bùshǎo , zài
的人都不少，在

dāngdì kǒubēi fēicháng hǎo .
当地口碑非常好。

Xiǎo Zhuāng lái zhèlǐ
小庄来这里

pǐncháng dào de bù zhǐ shì
品尝到的不只是

měiwèi de jiàngbàngǔ , hái
美味的酱棒骨，还

yǒu lǎoliǎngkǒu duì shíwù
有老两口对食物



pǐnzhì de jiānchí .
品质的坚持。

Hángzhōu línjìn Zhèjiāng Dàxué de yí gè yèshì lǐ , yì
杭州 临近 浙江 大学 的一个夜市里，一
jiā jīngyíng tèsè kǎojītǔi de tānzi jīngjiǔbùshuāi . Zhè-Dà
家 经营 特色 烤鸡腿 的 摊子 经久不衰。浙大
de xuésheng xìchēng , méi chīguo zhèr de kǎojītǔi jiù děngyú
的 学生 戏称，没吃过这儿的烤鸡腿就等于
méi láiguò Zhè-Dà . Shènzhì yǒu bìyè duōnián de xiàoyǒu bù cí
没来过浙大。甚至有毕业多年的校友不辞
xīnkǔ , qiānlǐ-tiáotiáo pǎo huílai , jiù wèile cháng yì cháng
辛苦，千里迢迢跑回来，就为了尝一尝
dāngnián “ qīngchūn de wèidào ” . Zhè jiā kǎo jītǔi de tānzi
当年 “ 青春 的 味道 ” 。这家烤鸡腿的摊子
yǐrán chéngle shēnghuó zài zhèlǐ de xuéizǐmen de dìbiāo ,
已然 成了 生活 在这里 的 学子们 的 地标，

jiànzhèngzhe yǔ qīngchūn yǒuguān de rìzi .

见证着与青春有关的日子。

Shànghǎi jìnjiāo de yì jiā jīngyíng chuántǒng běnbāngcài

上海近郊的一家经营传统本帮菜

de fànguǎnr , diànzhǔ rì fù yí rì nián fù yí nián

(local dish) 的饭馆儿，店主日复一日年复一年

jiānchí yòng zìjǐ de biāozhǔn hé yuánzé qù tiāoxuǎn shànghǎo

坚持用自己的标准和原则去挑选上好

de shícái , wèi shíkèmen zhǔnbèi zuì zhèngzōng dìdao de

的食材，为食客们准备最正宗地道的

Shànghǎicài . Céngjīng lǎobǎnniáng hái xīwàng lǎobǎn néng jiàngdī

上海菜。曾经老板娘还希望老板能降低

shícái de biāozhǔn yǐ zēngjiā lìrùn , zhèyàng yě néng duō zhuàn

食材的标准以增加利润，这样也能多赚

xiē qián gěi érzi mǎi hūn fáng , bèi lǎobǎn yì kǒu huíjué le .

些钱给儿子买婚房，被老板一口回绝了。

Xiǎo Zhuāng shǐzhōng xiāngxìn , nàxiē zhāgēn zài mínhān ,

小庄始终相信，那些扎根在民间，

wèidào hǎo , kǒubēi hǎo de xiǎo fànguǎnr , xiǎochī shì dāngdì de

味道好、口碑好的小饭馆儿、小吃是当地的

lǚyóu tèsè zhīyī , zhídé tā jìlù xiàlai , bìng jièshào gěi

旅游特色之一，值得他记录下来，并介绍给

shìjiè gèdì de shíké , ràng tāmen zài kànguò fēngjǐng

世界各地的食客，让他们在看过风景

míngshèng zhī yú hái néng shēnrù jiēxiàng zhǎodào tèsè

名胜之余，还能深入街巷找到特色

měishí , mǎnzú shéjiān shàng de xiǎngshòu .

美食，满足舌尖上的享受。

Yóu Xué Guīlái
游学归来

“Yóuxué” bú shì dānchún de lǚyóu , yě bú shì chúncuì
“游学”不是单纯的旅游，也不是纯粹
de liúxué , tā cǎiqǔ yǔyán xuéxí hé cānguān yóulǎn xiāng
的留学，它采取语言学习和参观游览相
jiéhé de móshì , kěyǐ ràng rén zài yóulì de guòchéng zhōng
结合的模式，可以让人在游历的过程中
zēngzhǎng jiànshi , tígāo yǔyán shuǐpíng , gǎnshòu yìguó
增长见识，提高语言水平，感受异国
wénhuà . Sùhuà shuō “ dú wàn juàn shū , xíng wànlǐ lù ” .
文化。俗话说“读万卷书，行万里路”。



“Yóu” yǔ “xué” de wánměi jiéhé lìlái ràng rén xiàngwǎng.
“游”与“学”的完美结合历来让人向往。

Niánqīng shí de jīnglì hé jiànshi, wǎngwǎng juéding rén yìshēng
年轻时的经历和见识，往往决定人一生
de zhìxiàng. Hěnduō zhōngguó de niánqīngrén zài kǎolǜ, Shìfǒu
的志向。很多中国的年轻人在考虑，是否
yìnggāi chèn niánqīng fàngxià shǒutóu de gōngzuò, qù guówài
应该趁年轻放下手头的工作，去国外
“fēi” yíhuìr.
“飞”一会儿。

Xiǎo Lín shì shēngwù zhìyào fāngmiàn de huàyànshī, měi tiān
小林是生物制药方面的化验师，每天
pào zài shíyànshì lǐ gēn píngpíng guànguǎn dǎ jiāodào,
泡在实验室里跟瓶瓶罐罐打交道，
gōngzuò zhōng néng jiēchù dào de xīnxiān de rén huò shì shǎo
工作中能接触到的新鲜的人或事少
zhī yòu shǎo. Zuì kǔmèn de shíhòu, Xiǎo Lín shènzhì juéde,
之又少。最苦闷的时候，小林甚至觉得，
tā de péngyou zhǐyǒu shíyànshì lǐ péibànzhè tā de xiǎo tùzi
他的朋友只有实验室里陪伴着他的小兔子
hé xiǎo báishǔ. Qùnián, Xiǎo Lín jùjué yǔ gōngsī qiān xùyuē
和小白鼠。去年，小林拒绝与公司签续约
hétóng, zhǐ dài le bùzú yí gè yuè de shēnghuófèi qù le
合同，只带了不足一个月的生活费去了
Xīnxīlán, kāishǐ le wéiqī yì nián de yóuxué shēnghuó.
新西兰，开始了为期一年的游学生活。

Niánqīngrén xuǎnzé zànshí fàngqì xiànzài de gōngzuò chūqu
年轻人选择暂时放弃现在的工作出去

yóuxué , tōngcháng shì chūyú liǎng zhǒng yuányīn : yī shì duì
游学，通常 是出于 两 种 原因：一 是 对

zìjǐ de xiànzhuàng bù mǎn yì , xīwàng jiēchù xīn zhīshi . Èr
自己的 现状 不 满意，希望 接触 新 知识。二

shì gǎnjué shēnghuó kūzào , xīwàng zài niánqīng de shíhou xíng
是 感觉 生活 枯燥，希望 在 年轻 的 时候 行

wànlǐ lù , jiànshi bùtóng de fēngjǐng . Zhè liǎngzhǒng xīntài
万里 路，见识 不同 的 风景。这 两 种 心态

Xiǎo Lín dōuyǒu .

小 林 都 有。

Xiǎo Lín lái dào Xīnxīlán , biān dǎgōng , biān xuéxí
小 林 来到 新西兰，边 打工，边 学习

yǔyán , biān lǚxíng . Zài zhōngcānguǎn xǐ pánzi shí , tā jiāo
语言，边 旅行。在 中餐馆 洗 盘子 时，他 教



nàr de chúshī zuò tā de
那儿的厨师做他的

jiāxiāngcài ; zài nóngchǎng bāngmáng
家乡菜；在农场帮忙

fàngmù , jǐ niúǎi shí , tā lìyòng
放牧、挤牛奶时，他利用

zhuānyè zhīshi bāngzhù
专业知识帮助

nóngchǎngzhǔ gǎiliáng le sìliào
农场主改良了饲料

pèifāng ; zài yuánshǐ sēnlín túbù
配方；在原始森林徒步

chuānyuè shí , tā néng xùnsù
穿越时，他能迅速

zhǎodào kěyǐ shíyòng de jīng gǎn ,
找到可以食用的茎秆，

hái xuéhuì le chā yú ; zài yǔyán
还学会了叉鱼；在语言

xuéxiào xuéxí yǔyán de tóngshí ,
学校学习语言的同时，

tā hái bāngzhù zhǔnbèi kǎo
他还帮助准备考

Xīnxīlán dàxué de péngyou fùxí
新西兰大学的朋友复习

huàxué fāngmiàn de zhuānyè
化学方面的专业

zhīshi — jiù zài jǐ gè yuè
知识——就在几个月



qián, zhèxiē zhuānyè zhīshì hái ràng tā juéde shì nàme de
前，这些专业知识还让他觉得是那么的
bīnglěng, xiànzài què gěi tā dàiláile kuàilè.
冰冷，现在却给他带来了快乐。

Gāng dào Xīnxīlán de shíhòu, Xiǎo Lín fēicháng gūdú,
刚到新西兰的时候，小林非常孤独，
zǒu zài mòshēng de jiē shang, chúle láizìyú mòshēng rén
走在陌生的街上，除了来自于陌生人
lǐmào de wènhòu, tā zài zhège mòshēng de dìfang méiyǒu
礼貌的问候，他在这个陌生的地方没有
péngyou. Hòulái, tā tōngguò zhǎnshì zìjǐ de tècháng,
朋友。后来，他通过展示自己的特长、
àihào, mànman de ràng zhōuwéi de rén liǎojiě zìjǐ, tā yě
爱好，慢慢地让周围的人了解自己，他也
tōngguò gōutōng, bāngzhù biéren shōuhuòle yǒuqíng. Jiànjiàn de,
通过沟通、帮助别人收获了友情。渐渐地，
Xīnxīlán zài Xiǎo Lín xīnzhōng biànde shúxī hé qīnqiè qǐlái, Xiǎo
新西兰在小林心中变得熟悉和亲切起来，小
Lín de yóuxué shēnghuó yě biànde yuèlái yuèchōngmǎn lèqù.
林的游学生活也变得越来越充满乐趣。

Zhè cì yóuxué jīnglì ràng Xiǎo Lín míngbai yíge dàoli,
这次游学经历让小林明白一个道理，
lǚxíng bú shì mùdì, tōngguò lǚxíng lái fāxiàn zhēnshí de
旅行不是目的，通过旅行来发现真实的
zìjǐ, rènshi zìshēn de jiàzhí, ràng rénshēng biànde gèng
自己，认识自身的价值，让人生变得更
chōngshí, gèng měihǎo, zhè cái shì lǚxíng de zhēnzhèng yìyì
充实、更美好，这才是旅行的真正意义

suǒzài . Rúguǒ nǐ hái zài zhízhú yú wèilái de
所在。如果你还在踟躅 (to hesitate) 于未来的

fāngxiàng , huòshì réng zài zìjǐ suǒ chù de huánjìng zhōng
方向，或是仍在自己所处的环境中

mímáng , bùrú shìzhe fàngxià shǒubiān de yíqiè , qù yuǎnfāng
迷茫，不如试着放下手边的一切，去远方

“ fēi ” yíhuìr .

“飞”一会儿。

Zhuīzhe Jìjié Lǚxíng
追着季节旅行

Zhōngguó gǔrén bǎ yóushān-wánshuǐ zǒngjié wéi “zhīqíng ,
中国 古人 把 游山玩水 总结 为 “知情、
dāng lìng , yìng shí ” zhè liù gè zì , yìsì shì qù lǚyóu
当 令、应 时” 这 六 个 字， 意 思 是 去 旅 游
zhīqián yìnggāi liǎojiě nàr de lìshǐ diǎngù , fēngguāng
之 前 应 该 了 解 那 儿 的 历 史 典 故、 风 光



tèdiǎn , zhīdào shénme jìjié , shénme shíjiān yóulǎn zuì
特点，知道 什么 季节、什么 时间 游览 最
héshì . Yīnwèi xǔduō fēngjǐng zài yì nián sì jì biǎoxiàn chū
合适。因为 许多 风景 在 一年四季 表现 出
bùtóng de měi , ér yǒuxiē jǐngsè zé xiàng huā er yíyàng , zhǐ
不同的美，而 有些 景色 则 像 花儿 一样，只
zài mǒu yí gè jìjié zhànfàng . Héshì de tiānqì shì yí cì
在 某 一个 季节 绽放。合适的 天气 是 一次
lǚxíng zhōng zuìwéi zhòngyào de yuánsù zhī yī , zuòwéi shèyǐng
旅行 中 最为 重要 的 元素 之一，作为 摄影
jìzhě de Kèlǐ duì cǐ shēnxìn-bùyí .
记者的 克里 对此 深信不疑。

Měinián yīyuè , Hǎěrbīn dàdàxiǎoxiǎo de jiē shang dōu
每年 一月，哈尔滨 大大小小的 街上 都
kāishǐ lìqǐ gèzhǒng-gèyàng de bīngdiāo , bīngdēng — yí nián
开始立起 各种各样 的 冰雕、冰灯 —— 一年
yí dù de Hǎěrbīn Bīngxuějié dào le , xīyǐn lái le sìmiàn-bāfāng
一度的 哈尔滨 冰雪节到了，吸引来了 四面八方
de yóukè . Zài zhèlǐ , hàoqíxīn ràng Kèlǐ xuézhè dāngdìrén
的游客。在这里，好奇心 让 克里 学着 当地人
zài língxià 20 dù de hùwài chīzhe bīnggǔnr , tā shuō zhè jiù
在 零下 20 度的 户外 吃着 冰棍儿，他 说 这就
jiào “rùxiāng-suísú” . Suīrán chīwán zhè gēn bīnggǔnr , tā de
叫 “入乡随俗”。虽然 吃完 这根 冰棍儿，他的
shétou yǐjīng bù tīng shǐhuàn le , dàn zhè bìng bù fángài tā
舌头 已经 不 听 使唤了，但 这 并不 妨碍 他
xiǎngshòu dōngjì de lèqù . Chúcǐ zhīwài , Jílín de
享受 冬季 的 乐趣。除此之外，吉林 的

“wùsōng” yě shì Kèlǐ wàng bu diào de měilì jǐngsè .
“雾凇”也是克里忘不掉的美丽景色。

Èryuè , Kèlǐ láidào Sānyà xiǎngshòu zài shātān shàng shài
二月，克里来到三亚 享受在沙滩上晒
tàiyáng de lèqù . Yēzishù , shātān , hǎilàng xīyīnzhe
太阳的乐趣。椰子树、沙滩、海浪吸引着
xiàngwǎng wēnnuǎn de rénmen , zhè qízhōng bāokuò láizì
向往温暖的人们，这其中包括来自
dōngběi sān shěng de dàyē dànmā . Xiànzài lái Sānyà
东北三省的大爷大妈。现在来三亚
“ māodōng ” (duǒbì dōngtiān) de dōngběirén yuèláiyuè duō .
“猫冬”（躲避冬天）的东北人越来越多。
Kèlǐ fēile sì gè xiǎoshí cóng Hǎěrbīn gǎndào Sānyà .
克里飞了四个小时从哈尔滨赶到三亚。



liǎngdì qìwēn xiāngchà jiējìn 50 dù . Zhōuwéi rén shuōhuà
两地 气温 相差 接近 50 度。周围 人 说话

réngrán shì dōngběi kǒuyīn , ràng Kèlǐ wù yǐwéi hái tíngliú zài
仍然是 东北 口音，让 克里 误以为 还 停留在

dōngběi , xiàng chuānyuè shíkōng le yíyàng .
东北，像 穿越 时空 了一样。

Sānyuè , chūnfēng chuīlǜ le jiāngnán . Wúshù de shīgē
三月，春风 吹绿了 江南。无数的 诗歌

dōu bǎ zuì měi de shījù zènggěi le sānyuè de jiāngnán .
都把 最美的 诗句 赠给了 三月的 江南。

Shuǐdào zònghéng de jiāngnán gǔzhèn , fánhuá de Shànghǎi ,
水道 纵横 的 江南 古镇、繁华 的 上海、

xiùlì de Hángzhōu , jiāoměi de Sūzhōu zài Kèlǐ de jìngtóu
秀丽的 杭州、娇美的 苏州 在 克里的 镜头

li měi jíle . Dàn Kèlǐ zuì ài sìyuè , tā shuō zhè shì
里 美极了。但 克里 最爱 四月，他 说 这是

shǎng huā de jìjié . Tā dào le Wùyuan shǎng yóucàihuā , yòu
赏 花 的 季节。他 到了 婺源 赏 油菜花，又



dàole Wǔhàn shǎng yīnghuā , hái qù Qīngyuǎn Xiǎoběijīāng shǎng
到了武汉 赏 樱花，还去 清远 小北江 赏

yějúhuā ; ér jiāngnán dūshì lǐ de gūniangmen yě dōu
野菊花；而 江南 都市 里的 姑娘们 也都

tuōqu le hòuzhòng de miányī , huīfùle miáotiao de shēncái ,
脱去了 厚重 的 棉衣，恢复了 苗条 的 身材，

gēn sìyuè de huā bǐ shuí gèng měi .
跟 四月的花 比 谁 更美。

Wǔyuè hé liùyuè , Kèlǐ qùle Yúnnán de Dídìng .
五月 和 六月，克里 去了 云南 的 迪庆。

Nàlǐ yǒu chéngbì de lántiān , màn shān kāifàng de dùjuān ,
那里 有 澄碧 的 蓝天，漫 山 开放的 杜鹃，

shénmì yōujìng de zàngchuán fójiào sìyuàn , yǐncáng zài yúnjiān
神秘 幽静 的 藏传 佛教 寺院，隐藏 在 云间



de shānfēng , yōujìng de shuǐtán . Zhè yíqiè , ràng Kèlǐ
 的 山峰 , 幽静 的 水潭 。 这一切 , 让 克里
 fǎngfú zhìshēn xiānjìng .
 仿佛置身 仙境 。

Qīyuè , Kèlǐ liúlián-wàngfǎn yú běifāng de hǎibīn chéngshì
 七月 , 克里 流连忘返 于 北方 的 海滨 城市
 Dàlián , Qīngdǎo . Zài shèngxià kùshǔ jìjié , chuīzhe hǎifēng ,
 大连 、 青岛 。 在 盛夏 酷暑 季节 , 吹着 海风 ,
 hēzhe qìshuǐ , pāizhe hǎitān de měinǚ , Kèlǐ táo zuì qízhōng ,
 喝着 汽水 , 拍着 海滩 的 美女 , 克里 陶醉 其中 ,
 lèbùsīshǔ .
 乐不思蜀 。

Bāyuè , Kèlǐ qù shìjiè wūjǐ Xīzàng tànxiǎn . Xuěshān ,
 八月 , 克里 去 世界屋脊 西藏 探险 。 雪山 ,
 qīngcǎo , měilì de lǎmamiào , chénjìn yú níngjìng xiánghé
 青草 , 美丽 的 喇嘛庙 , 沉浸 于 宁静 祥和
 de xīn zài yě bù xiǎng
 (peacefulness and blissfulness) 的 心 再 也 不 想
 huí dào fánjiān le .
 回到 凡间 了 。

Jiǔyuè , Kèlǐ lái dào le Xīnjiāng . Zhèshí de Xīnjiāng tiānqì
 九月 , 克里 来到了 新疆 。 这时的 新疆 天气
 jiànjiàn zhuǎn liáng , guāguǒ yě shú le . Tā cóng Wūlǔmùqí
 渐渐 转 凉 , 瓜果 也 熟 了 。 他 从 乌鲁木齐
 yìzhí wǎng xī jīngguò Tǔlǔfān dào Kāshí , cóng Zhōngyà
 一直 往 西 经过 吐鲁番 到 喀什 , 从 中亚
 dì-yī dà dūshì dào shuǐguǒ zhī xiāng , zài jīngguò shāmò gōnglù
 第一 大都市 到 水果 之 乡 , 再 经过 沙漠 公路

dào biānchuí xiǎozhèn , yílù pǐncháng měiwèi guāguǒ , féinèn
到 边陲 小镇，一路 品尝 美味 瓜果、肥嫩
de niú yáng ròu , yílù lǐnglüè mínsú fēngqíng , zhuàngměi
的 牛 羊肉，一路 领略 民俗 风情、 壮美
cǎoyuán , yílù gǎntàn dàzìrán de měihǎo .
草原，一路 感叹 大自然的 美好。

Shíyuè , Kèlǐ láidào qiūsè xuànlàn de Jiǔzhài Gōu , nà
十月，克里 来到 秋色 绚烂 的 九寨沟，那
yí piànpiàn shùlín , dànqīng , jīnhuáng , huǒhóng , chānzá zài
一 片 片 树林，淡青、 金黄、 火红、 掺杂 在
yìqǐ , wǔcǎi-bīnfēn , dào yǐng zài dàdàxiǎoxiǎo de hǎizi
一起，五彩 缤纷，倒映 在 大大小小 的 海子
lǐ , húguāng-shānsè , mídǎo le suǒyǒu yóukè .
(lake) 里，湖光山色，迷倒了 所有 游客。

Shíyīyuè , Guìzhōu de miáozhài xiǎngqǐ le yōuyáng de
十一月，贵州 的 苗寨 响起了 悠扬的



lúshēng

芦笙 (*lusheng*, reed-pipe wind instrument used by, rénmen tiàoqǐ
the Miao, Yao and Dong ethnic groups), 人们跳起le rèliè de miáo wǔ . Gāntián de mǐjiǔ , měilì de làrǎn
了热烈的苗舞。甘甜的米酒, 美丽的蜡染hé jīngzhì de yínshì ràng Kèlǐ jiǔjiǔ
和精致的银饰 (silver accessories) 让克里久久

wàng bu liǎo .

忘不了。

Shí'èryuè , Kèlǐ láidào le Xiānggǎng , zhèng gǎnshàng
十二月, 克里来到了香港, 正赶上rènao de shèngdàn hé suìmò de dà zhékòu , zhèlì fánhuá
热闹的圣诞和岁末的大折扣, 这里繁华、xiàndài de jǐngxiàng ràng Kèlǐ hǎoxiàng yòu huí dào le zìjǐ
现代的景像, 让克里好像又回到了自己

de jiāxiāng .

的家乡。

Bùguǎn nǎge jìjié , Kèlǐ dōu néng zài Zhōngguó zhè
不管哪个季节, 克里都能在中国这piàn guǎngkuò de tǔdì shàng zhǎodào quán shìjiè zuì měilì de
片广阔的土地上找到全世界最美丽的

jǐngsè , bú shì qíjì , shèngsì qíjì .

景色, 不是奇迹, 胜似奇迹。

Zǒu , Zìjià yóu Qù
走，自驾游去

“Zhègè chángjià , qù nǎr lǚyóu le ? ” Jié hòu yí
“这个长假，去哪儿旅游了？”节后一
shàngbān , zhè jù wèn huà jīhū chéng le tóngshì hǎoyǒu jiànmiàn
上班，这句问话几乎成了同事好友见面
shí de tóutiáo wèn hòu yǔ 。 Jù wǎng shàng yí xiàng diào chá
时的头条问候语。据网上一项调查
shù jù xiǎn shì , “ Shí yī ” qī tiān chángjià , xuǎn zé chū mén
数据显示，“十一”七天长假，选择出门



lǚxíng de zhàn bèi diàochá rénshù de , ér qízhōngxuǎnzé
旅行的 占 被 调查 人数的 71%，而 其中 选择

zìjiàuyóu fāngshì de yòu zhàn chūyóu zǒngshù de .
自驾游 方式 的 又 占 出游 总数 的 46%。

Zìjiàuyóu , zhèzhǒng zìyóu suíxìng de chūyóu fāngshì rújīn yǐ
自驾游，这种 自由 随性的 出游 方式 如今 已

búzài xīnxiān .
不再 新鲜。

Zìjiàuyóu yǔ suí tuán lǚyóu de zuì dà qūbié zàiyú , duì
自驾游与 随 团 旅游的 最大 区别 在于，对

zìjiàuyóuzhě láishuō , zhòngyào de shì guòchéng ér bú shì
自驾者 来说，重 要 的 是 过程 而 不是

jiéguǒ , yīnwèi tāmen kěyǐ zài rènhe yí gè dǎdòng tāmen de
结果，因为 他们 可以 在 任何 一个 打动 他们 的

dìfāng tíngliú , xīnshǎng yántú fēngjǐng dàilái de jīngxǐ . Lùbiān
地方 停留，欣 赏 沿途 风景 带来 的 惊喜。路边

de yí duàn xīliú , chéngwài de bànjié shítǎ , shānwān lǐ
的 一 段 溪流，城 外 的 半截 石塔，山 湾 里

lànman de táohuā , yábi shàng bānbó de shíkè , dōu néng
烂漫 的 桃花，崖 壁 上 斑驳 的 石刻，都 能

lìng rén xīngfèn bùyǐ . Zìjiàuyóu kěyǐ suíshí tiáozhěng lǚxíng
令 人 兴奋 不 已。自 驾 游 可 以 随 时 调 整 旅 行

xiànlù , qù nàxiē lǚxíngtuán cóngwèi dào guo de dìfāng , yóuqí
线路，去 那些 旅行 团 从 未 到 过 的 地方，尤 其

shì nàxiē shàngwèi kāifā hé kāifàng de dìfāng , línglue zuì
是 那些 尚 未 开 发 和 开 放 的 地方，领 略 最

chúnpǔ de mínfēng hé wèi zāo pòhuài de zìrán fēngguāng . Zhè
淳 朴 的 民 风 和 未 遭 破 坏 的 自 然 风 光 。 这

jiù shì jīngcháng de rénmen suǒ shuō de “bù zǒu
就是经常自驾游的人们所说的“不走
xúncháng lù ” ba .
寻常路”吧。

LǎoYáng shì gè wǎngluò gōngchéngshī . Wǎngluò , zhège ràng
老杨是个网络工程师。网络，这个让
rén xiǎngxiànglì wúxiàn chíchéng de dìfang , yěxǔ jiùshì Lǎo Yáng
人想象力无限驰骋的地方，也许就是老杨
de lǚyóu zhī mèng de qǐdiǎn . Gāogè , jiànzhuàng , pífu
的旅游之梦的起点。高个、健壮，皮肤
yǒuhēi , yí xiào yì kǒu bái yá de Lǎo Yáng , ràng rén yì
黝黑，一笑一口白牙的老杨，让人一
dǎliang , jiù néng duàndìng tā shì yí gè yángguāngxíng de
打量，就能断定他是一个阳光型的
lǚxíngzhě . Lǎo Yáng de zìjià yóu lìshǐ kě bú suàn duǎn . Tā
旅行者。老杨的自驾游历史可不算短。他

nián qián jiù nále jiàzhào , dì-èr nián jiù mǎile dì-yī liàng
11年前就拿了驾照，第二年就买了第一辆
chē , nián zhèngshì zìjià chángtú lǚxíng . Lǎo Yáng qùguo
车，2003年正式自驾长途旅行。老杨去过
Zhōngguó de hěn duō dìfang , rújīn suànrshì yí míng “lǎo
中国的很多地方，如今算是一名“老
lú ” le . Zài Shànghǎi de yí jiā
驴”(experienced backpacker)了。在上海的一家

zhī míng hùwài jùlèbù , tā yě shì yǒu diǎnr xiǎo míngqì de .
知名户外俱乐部，他也是有点儿小名气的。

Qī tiān chángjià , LǎoYáng hé qīzi xuǎnzéle Ānjí ,
七天长假，老杨和妻子选择了安吉、

Níngguó, Lín'ān zhè sān dì de yìxiē piānpì jǐngdiǎn . Yí liàng
宁国、临安这三地的一些偏僻景点。一辆

zuòjià , yí duì bànǚ , LǎoYáng zì jià tàn yōu-fǎngshèng
坐驾，一对伴侣，老杨自驾探幽访胜 (visit

zhī lǚ zài chénxī zhōng qǐchéng
an unspoilt scenic spot) 之旅在晨曦中启程

le . Zhè qī tiān zì jià de xiànlù yǔ jǐngdiǎn , LǎoYáng zuòzú
了。这七天自驾的线路与景点，老杨做足

le gōngkè , kěwèi yōu zhōng yǒu qí .
了功课，可谓幽中有奇。

Níngguó de Jiǔtiān Yínpù , fēngjǐng píngdàn-wúqí , yóukè
宁国的九天银瀑，风景平淡无奇，游客

yě hěn shǎo , dàn LǎoYáng yào de jiùshì zhè fèn yōujìng .
也很少，但老杨要的就是这份幽静。

Wǎn-Zhè jiāojièxiàn hěn cháng , zìgǔ fēnbùzhe zhòngduō de
皖浙交界线很长，自古分布着众多的

guān'ài , Xiānxiá Zhèn de Qiānqiū Guān biàn shì qíyī , zhèlǐ
关隘，仙霞镇的千秋关便是其一，这里



yě shì LǎoYáng cǐ cì yào tàn fǎng de zhòngdiǎn . Qiānqiū Guān
也是老杨此次要探访的重点。千秋关
shì jiàn zài xiǎo shānlǐng zhī shàng de yí gè gǔdài jūnshì guān'ài ,
是建在小山岭之上的一个古代军事关隘，
shè zài Ānhuī , Zhèjiāng de zhòngyào tōngdào shàng . Qiānqiū
设在安徽、浙江的重要通道上。千秋
Guān de guānmén yǐncáng zài shùcóng zhōng , yóu zhuānkuài lěi
关的关门隐藏在树丛中，由砖块垒
chéng , hěn bù qǐ yǎn . LǎoYáng shuō : “ Wǒ pāiguō yìxiē
成，很不起眼。老杨说：“我拍过一些
bǎohù de hěn hǎo de guān'ài , xiàng zhèyàng yuánzhī-yuánwèi de
保护得很好的关隘，像这样原汁原味的
háishì dì-yī cì . ” Rúcǐ jǐngdiǎn , dàduō bú huì liè rù
还是第一次。”如此景点，大多不会列入
yìbān yóukè de xíngchéng , ér zài LǎoYáng de yǎnli , tāmen
一般游客的行程，而在老杨的眼里，它们
dōu shì tā guānzhù de qíjǐng . Xǐhuan lìshǐ rénwén de Lǎo
都是他关注的奇景。喜欢历史人文的老
Yáng chángcháng huì yóu cǐ zhǎnkāi duì lìshǐ de xiáxiǎng .
杨常常会由此展开对历史的遐想。
Zhèngshì zhèzhǒng guān jǐng , xún shǐ , fǎnsī sān zhě de yǒujiē
正是这种观景、寻史、反思三者的有机
jiéhé , ràng LǎoYáng de zìjià lǚxíng gèng jù jīngshén
结合，让老杨的自驾旅行更具精神
céngmiàn de yìyì .
层面的意义。

Bābǎi Lǐ Fēngqíngdǎo shì Lín'ān de yí gè jùyǒu shēngtài
八百里风情岛是临安的一个具有生态

tèsè de zhǔtí gōngyuán yuánqū nèi yǒu yì tiáo gǔsè gǔxiāng
 特色的主题公园，园区内有一条古色古香
 de shāngmào lǎojiē jiēbiān de gǔjiànzhù dōushì cóng Zhèjiāng ,
 的商贸老街，街边的古建筑都是从浙江、
 Ānhuī Fújiàn děng dì sōují lái de huòzhēn-jiàshí de gǔ
 安徽、福建等地搜集来的货真价实的古
 jiànzhù . Yóuyú xuānchuán lìdù búgòu , zhèlǐ hěn shǎo yǒurén
 建筑。由于宣传力度不够，这里很少有人
 guānzhù . Yúshì , tā zìrán-érán de bèi lièrù Lǎo Yáng de
 关注。于是，它自然而然地被列入老杨的
 xíngchéng .
 行程。

Yōu pù , gǔ ài , jiù jiē , zhèxiē lìnglèi jǐngdiǎn , shǐ
 幽瀑，古隘，旧街，这些另类景点，使
 yǐ chángtú jiàchē chíchéng wéi xiǎngshòu de Lǎo Yáng chūyóu de
 以长途驾车驰骋为享受的老杨出游的
 lèqù bèi wúxiàn fàngdà . Qù Lǎo Yáng de bókè lǐ liúlǎn ,
 乐趣被无限放大。去老杨的博客里浏览，
 jiù néng gǎnshòu dào zhège yángguāng zìjiàzhě de kuàilè yǔ
 就能感受到这个阳光自驾者的快乐与
 sātuō .
 洒脱。

Gǔzhèn De Fēnfāng
古镇的芬芳

Gìnniánlái , gǔzhèn , gǔ cūnlùo chéngle rènmén lǚyóu
近年来，古镇、古村落成了热门旅游
mùdìdì . Zhōngguó dìyù liáokuò , bùtóng de fēngtǔ
目的地。中国地域辽阔，不同的风土 (natural
conditions and social customs) 孕育 (to breed) 出了
gèzhǒng dújù tèsè de gǔzhèn , gǔ cūnlùo . Yǐ Shānxī
各种独具特色的古镇、古村落。以山西



Píngyáo Gǔchéng wéi dàibiǎo de běifāng gǔzhèn fùguì dàqì ; yǐ
平遥 古城 为 代表 的 北方 古镇 富贵 大气；以

Jiāngsū Zhōuzhuāng wéi dàibiǎo de jiāngnán shuǐxiāng gǔ cūnlùò
江苏 周庄 为 代表 的 江南 水乡 古 村落

xiǎoqiǎo jīngzhì ; yǐ Xīdì , Hóngcūn wéi dàibiǎo de Huīpài gǔ
小巧 精致；以西递、宏村 为 代表 的 徽派 古

cūnlùò zhāngxiǎn dàjiā fēngfàn
村落 彰显 大家 风范

(showcase the magnificent

style); yǐ Húnán Fènghuáng , Guìzhōu Qīngyán wéi dàibiǎo de
); 以 湖南 凤凰 、 贵州 青岩 为 代表 的

Xiāng-Qián gǔzhèn qīngyì língxiù
湘 黔 古镇 清逸 灵秀

(pretty and elegant)……

Zài Zhōngguó zhòngduō de gǔzhèn zhōng , Ānhuī de Xīdì
在 中国 众多 的 古镇 中 ， 安徽 的 西递

hé Hóngcūn shì fēicháng yǒu tèsè de liǎng gè gǔ cūnlùò .
和 宏村 是 非常 有 特色 的 两个 古 村落。

Xīdì Cūn sìmiàn huán shān , yǒu sān tiáo xīliú liújīng
西递 村 四面 环 山 ， 有 三 条 溪流 流经

quán cūn . Cūn zhōng líncìzhìbǐ
全村 。 村 中 鳞次栉比

(like fish scales and

comb teeth—in tight rows) de gǔ mínjū xiàng yì tiáo chuán
de 古 民居 像 一条 船

de chuántǐ , cūnkǒu gāodà de shù mù hé zuò páifāng hǎosì
的 船体 ， 村口 高大 的 树木 和 13 座 牌坊 好似

chuán shàng de wéigān , cūnlùò zhōuwéi de shàng bǎi mǔ liángtián
船 上 的 桅杆 ， 村落 周围 的 上 百 亩 良田

cùyōngzhe zhěnggè cūnzhuāng , shǐ tā qià sì yì sōu jùlún
簇拥着 整个 村庄 ， 使 它 恰似 一艘 巨轮

tíngbó zài níngjìng de gǎngwān lǐ . Cūn zhōng de suǒyǒu jiēxiàng
 停泊在宁静的港湾里。村中的所有街巷
 dōu yòng běndì chǎn de qīngshí pūjiù . Xiàngdào , xīliú ,
 都用本地产的青石铺就。巷道、溪流、
 jiànzhù bùjú xiāngyí , cūnluò kōngjiān biànhuà fùyǒu yùnlǜgǎn
 建筑布局相宜，村落空间变化富有韵律感
 . Cūn zhōng zhùzhái dàduō lín shuǐ ér
 (sense of rhythm)。村中住宅大多邻水而
 jiàn , bái qiáng qīngwǎ , gāosǒng de mǎtóuqiáng ,
 建，白墙青瓦，高耸的马头墙 (corbel roof)、
 jīngměi de diāokè dōu bǎoliúzhē Míng-qīng shíqī de fēngmào ,
 精美的雕刻都保留着明清时期的风貌，
 xiàng rénmen zhǎnshìzhe jiùrì de fánhuá .
 向人们展示着旧日的繁华。





Ér jùlǐ Xīdì bù yuǎn de Hóngcūn, zé shì yǐ “niú
而距离西递不远的宏村，则是以“牛
xíngcūn” zhùchēng. Dāngnián Hóngcūnrén yǐ fēngshuǐ
形村”著称。当年宏村人以风水 (fēngshuǐ
lái zhǐdǎo cūnzi de bùjú, xíngchéng le xiànzài
geomancy) 来指导村子的布局，形成了现在
de jǐngxiàng: cūn tóu de yí zuò shān wéi “niú tóu”, shān
的景象：村头的一座山为“牛头”，山
shàng de gǔ shù wéi “niújiǎo”, cūn nèi jiànzhùqún shì “niú
上的古树为“牛角”，村内建筑群是“牛
shēn”, cūn zhōngyāng de shuǐtáng wéi “niú wèi”, cūn zhōng
身”，村中央的水塘为“牛胃”，村中
de shuǐxì wéi “niú cháng”, cūn biān de sì zuò mùqiáo wéi
的水系为“牛肠”，村边的四座木桥为

“niú tuǐ”。Hóngcūn jiù hǎoxiàng yì tóu wò niú chǔyú qīngshān
“牛腿”。宏村就好像一头卧牛处于青山

zhīzhōng。Zhěnggè cūnlùo huánjìng yōuměi, bùjú
之中。整个村落环境优美，布局 (layout)

héilǐ, jiànzhù diǎnyǎ, yǔ dàzìrán
合理，建筑典雅 (elegant and refined)，与大自然

jǐnmì rónghé, gǔdài de Hóngcūnrén chuàngzào chū yí gè jì
紧密融合，古代的宏村人创造出一个既

kēxué yòu fùyǒu qíngqù de jūzhù huánjìng。Hóngcūn shì
科学又富有情趣的居住环境。宏村是

Zhōngguó jiànzhù shǐ shàng de bùxiǔ chuánqí。
中国建筑史上的不朽传奇。

Zhōngguó zhèxiē gè jù fēnggé de gǔzhèn bùjǐn xīyǐnle
中国这些各具风格的古镇不仅吸引了

Zhōngguórén, hái xīyǐnlái xǔduō wàiguórén。Rìběnrén
中国人，还吸引来许多外国人。日本人

Tiánzhōng běn shì Rìběn Zǎodàotián Dàxué Jiànzhùxì de
田中本是日本早稻田大学建筑系的

xuésheng。Yí cì Zhōngguóyóu ràng tā duì Zhōngguó de
学生。一次中国游让他对中国的

gǔjiànzhù chǎnshēngle nóng hòu de xìngqù。Yúshì tā jīngguò
古建筑产生了浓厚的兴趣。于是他经过

yí fān nǔlì, kǎoshàng le Qīnghuá Dàxué Jiànzhùxì de
一番努力，考上了清华大学建筑系的

yánjiūshēng, zhuānmén yánjiū zhōngguó de gǔzhèn, gǔjiànzhù。
研究生，专门研究中国的古镇、古建筑。

Tā jīngcháng qù yìxiē gǔzhèn shídì kǎochá, yì dāi jiù shì
他经常去一些古镇实地考察，一待就是

yí gè yuè . Jiànjian de , tā àishàng le gǔzhèn tiándàn shūshì
一个月。渐渐地，他爱上了古镇恬淡舒适
de shēnghuó . Yì bēi chá , yì dié diǎnxin , jiù shì Tiánzhōng
的生活。一杯茶，一碟点心，就是田中
yí fèn jiǎndān de zǎocān . Zǎocān guò hòu , tā tōngcháng huì
一份简单的早餐。早餐过后，他通常会
zài jiēshì shàng guàngguang , zài suíyì chī xiē měiwèi de
在街市上逛逛，再随意吃些美味的
xiǎochī , ránhòu qù cānguān gǔzhèn de tèsè mínjū huò
小吃，然后去参观古镇的特色民居或
zháiyuàn , huò pāi huà huò yǔ zhǔrén liáotiān , liǎojiě qízhōng
宅院，或拍或画或与主人聊天，了解其中
de gùshi . Zhōngwǔ chī yì wǎn miàntiáo , xiàwǔ tā jìxù
的故事。中午吃一碗面条，下午他继续



yánjiū gǔ jiànzhù de àomì . Wǎnshàng yì hú
研究 古建筑的 奥秘 (mystery)。 晚上 一 壶

huángjiǔ bǎnzhe yīyīyāyā
黄酒 (yellow rice wine) 伴着 咿咿呀呀 (warbling)

de xìqǔ , Tiánzhōng lèzài qízhōng , fǎngfú zìjǐ jiù shì zhèlǐ
的 戏曲 , 田中 乐在其中 , 仿佛 自己 就是 这里

tǔshēng-tǔcháng de rén
土生土长 (be born and brought up locally) 的 人

yíyàng . Tiánzhōng juéde , zhǐyǒu shēnrù de tǐhuì dāngdìrén de
一样。 田中 觉得 , 只有 深入地 体会 当地人的

shēnghuó , cái néng liǎojiě tāmen suǒ làiyǐ shēngcún de jiànzhù
生活 , 才 能 了解 他们 所 赖以 生存 的 建筑

zhōng de jīngsuǐ suǒzài .
中 的 精髓 (quintessence) 所在。

Zhōngguó gǔrén yǐ “ tiān rén hé yī
中国 古人 以 “ 天 人 合 一 (harmony
” de sīxiǎng wéi zhǐdǎo ,
between heaven and man)” 的 思想 为 指导 ,

chuàngzào chū yí gègè jīngměi-juélún de
创造 出 一个 个 精美 绝伦 (exquisite, superb) 的

gǔzhèn . Tāmen bùjǐn shì wúyán de jiànzhù , gèng shì
古镇。 它们 不仅 是 无言 的 建筑 , 更 是

Zhōngguó rén de xīnlíng jiāyuán . Huíguī jiāyuán de chōngdòng ,
中国人 的 心灵 家园。 回归 家园 的 冲动 ,

ràng rénmen yí cì cì tàshàng xúnfǎng gǔzhèn de lǚtú .
让 人们 一 次 次 踏上 寻访 古镇 的 旅途。

策 划：黄友义 王君校 韩 晖 付 眉
责任编辑：杨 晗
英文编辑：吴爱俊 薛彧威
封面设计：何思倩

图书在版编目（CIP）数据

人在旅途：汉英对照 / 张超编著. -- 北京：华语教学出版社，
2018.10

（当代中国微记录）

ISBN 978-7-5138-1636-6

I. ①人… II. ①张… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第226470号

人在旅途

张超 陈婉 孙婕 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

北京玺诚印务有限公司印刷

2019年（32开）第1版

2019年第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5138-1636-6

定价：29.00元